

Немцева Ксения Игоревна

КОМБИНАТОРНЫЕ ОСОБЕННОСТИ ВНУТРЕННЕЙ СИНТАГМАТИКИ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ В СРАВНЕНИИ (НА МАТЕРИАЛЕ ИСПАНСКОГО И ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКОВ)

В статье рассматриваются комбинаторные и антикомбинаторные свойства испанского и французского языков на материале их фразеологического корпуса. Представлены структурные особенности фразеологических единиц, обусловленные механизмом первичной и вторичной транспозиции, и выявлены идиозмические особенности фразообразования в каждом языке, обусловленные, в частности, наличием антикомбинаторных свойств, присущих одному из рассматриваемых языков.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2015/10-1/32.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2015. № 10 (52): в 2-х ч. Ч. I. С. 141-144. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2015/10-1/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

ON THE METHODOLOGY OF LINGUISTIC DESCRIPTION OF A DISCOURSE: A TEXT-CENTERED MODEL

Negryshev Andrei Aleksandrovich, Ph. D. in Philology
Vladimir State University named after Alexander and Nikolay Stoletovs
negryshev@inbox.ru

The article attempts to substantiate a text-centered discourse model, which allows describing the text as “a product” of a discourse in the projection of its institutional and immanent-speech parameters. The methodology of such a description presupposes on the one hand the support of a linguistic and stylistic text organization, on the other hand – it is oriented on the revealing macro structural components in it, conditioned by the discourse environment. The developed model on the material of news media texts may find application in the description of various texts of institutional discourses.

Key words and phrases: text linguistics; discourse-analysis; institutional discourse; discourse parameters; news media text.

УДК 811.13-22

Филологические науки

В статье рассматриваются комбинаторные и антикомбинаторные свойства испанского и французского языков на материале их фразеологического корпуса. Представлены структурные особенности фразеологических единиц, обусловленные механизмом первичной и вторичной транспозиции, и выявлены идиозтичные особенности фразообразования в каждом языке, обусловленные, в частности, наличием антикомбинаторных свойств, присущих одному из рассматриваемых языков.

Ключевые слова и фразы: фразеологическая единица; атомарное словосочетание; фразообразование; комбинаторные свойства языка; антикомбинаторные свойства языка.

Немцева Ксения Игоревна

Российский государственный педагогический университет им. А. И. Герцена
nemeolvides-1@yandex.ru

КОМБИНАТОРНЫЕ ОСОБЕННОСТИ ВНУТРЕННЕЙ СИНТАГМАТИКИ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ В СРАВНЕНИИ (НА МАТЕРИАЛЕ ИСПАНСКОГО И ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКОВ)[©]

При изучении комбинаторных особенностей фразеологических единиц различаются два подхода: изучение внешней синтагматики ФЕ, т.е. сочетаемость фразеологизмов с окружающим контекстом (см. работы ведущих отечественных фразеологов А. В. Кунина [6], М. Т. Тагиева [11], А. Г. Назаряна [9], Т. З. Черданцевой [13], В. П. Жукова [3] и др.), и анализ внутренней синтагматики, отражающей взаимоотношения компонентов фразеологической единицы (Н. Ф. Алефиренко [1], Л. Г. Золотых [2], Г. Г. Соколова [10] и др.). Исследования в рамках второго направления представляются особенно важными, когда мы говорим о фразеологическом семиозисе как о психолингвистическом процессе, преобразующем синтагматическую деятельность языкового сознания, лежащую в основе фразеологизма, в номинативную, чем определяются семантические особенности фразеологических единиц.

Функционирование раздельнооформленной единицы в статусе цельного условно неразложимого образования обеспечивается тем, что слова, лежащие в основе этой единицы, находятся между собой в отношениях свободного синтаксиса, обусловленных, в первую очередь, их валентностными свойствами. Впервые понятие валентности определил французский лингвист Л. Теньер, связывая его непосредственно с глаголом [12]. С. Д. Кацнельсон предложил трактовать валентность как «общую сочетательную способность слов» и утверждал, что «под явными синтаксическими связями, выражаемыми синтаксической морфологией, скрываются, таким образом, глубинные, запрятанные в лексических значениях синтаксические связи» [4, с. 88]. В настоящее время понятие валентности трактуется не только с позиции вербоцентричности, но также применительно к другим частям речи и языковым единицам различных уровней. В частности, для нас имеет значение замечание Н. В. Юдиной, которая предлагает «различать валентность языковую, которая представляет собой потенциальную способность языковой единицы сочетаться с другими, и валентность речевую, которая не всегда может соответствовать этим потенциальным способностям сочетающихся языковых единиц и даже – более того – нарушать традиционные закономерности соединения» [14, с. 29].

Реализация валентностей, заложенных в природе вещей, относится к области свободного синтаксиса. Ограничение валентности или ее нарушение относится к области фразеологии. Целостное фразеологическое пространство как самоорганизующаяся система взаимодействия семиотических средств языка и культуры развивается по законам синергетического упорядочивания и гармонизации парадоксальных, но ассоциативно оправданных конфигураций элементов воспринимаемой действительности [1, с. 28], и если комбинаторные

возможности языка изучаются синтаксисом [8, с. 102], то предмет фразеологии составляют антикомбинаторные возможности языка. Грамматической основой фразеологизма является атомарное словосочетание (далее сокращенно АСС), т.е. словосочетание с незамкнутой или замкнутой синтаксической структурой. Изучение компонентного состава атомарных словосочетаний крайне важно, поскольку они представляют собой основу процессов переосмысления и во многом объясняют семантическую специфику фразеологических единиц. Комбинаторному взаимодействию смыслов лексических и грамматических компонентов своего атомарного словосочетания как «свободносинтаксического генотипа» (термин Н. Ф. Алефиренко) обязана самим своим возникновением и функционированием фразеологическая единица [2, с. 14]. В противоположность синтаксису, исследуемому явлению сочетаемости, во фразеологии рассматривается явление «несочетаемости», т.е. антикомбинаторные свойства языков, выявляемые методом изучения диад (двух субстантивных лексем в составе ФЕ) и атомарных словосочетаний фразеологических единиц.

При определенном семантическом синтаксировании два образа психологической реальности, составляющие диады, образуют смысловую ситуацию. Семантическая спаянность в составе фразеологизма провоцирует их обособление и способность к образованию новых значений. Например, в испанском языке группа фразеологизмов, представляющих собой гнездовой тип первичной транспозиции (т.е. имеющих в своем составе общий компонент): *nacer con el santo de espaldas* (АСС родиться со святым, повернутым спиной) – быть несчастливым; *estar uno con el santo de espaldas* (АСС быть со святым, повернутым спиной) – терпеть неудачу; *tener el santo volteado* (АСС иметь отвернувшегося святого) – быть несчастливым; *tener uno el santo de espaldas* (АСС иметь святого, повернутого спиной) – быть неудачливым, – спровоцировали самостоятельное функционирование компонента фразеологизма *el santo de espaldas* в значении *незевание*. По аналогии с этим, в испанском языке появился антонимичный фразеологизм *el santo de cara* – удача.

В процессе формирования фразеологических единиц путем перехода переменных сочетаний нефразеологического характера во фразеологические единицы («первичная транспозиция» в работах Г. Г. Соколовой [10, с. 7-8] и А. В. Кунина [6, с. 15-18]) языковое сознание этноса пользуется как правилами логической комбинаторики, так и контрадикторной. К примеру, эмпирические ФЕ сложились на основе реального опыта народа и имеют свободные лексико-синтаксические корреляты: межъязыковой вариант *исп. quietar incienso en los altares de uno* (АСС жечь фимиам на алтарях кого-л.) / *фр. dresser (élever) un autel à qn* (АСС ставить (воздвигать) алтарь перед кем-л.) – восхвалять, возносить до небес кого-л., обожествлять. Контрадикторная комбинаторика на уровне семантики лежит в основе ФЕ-фантазий, использующих опыт воображения: *исп. romperle a uno el alma* (АСС разбить кому-л. душу) – проломить кому-л. голову, избить кого-л.; *фр. tirer le diable par la queue* (АСС тянуть дьявола за хвост) – разг. очень нуждаться, бедствовать, – и логикодискурсивных ФЕ, имеющих тропеическую природу: метафорический перенос представляет собой причастная конструкция испанского языка *hecho una campana* (Пуэрто-Рико) (АСС настоящий колокол) – очень сильный, выносливый; на основе синекдохи образован следующий межъязыковой эквивалент: *исп. ¿cara o cruz? (АСС лицо или крест?) – орел или решка? / фр. croix ou pile? (АСС крест или решка?) – орел или решка?* Сюда же относится французский фразеологизм *ni croix ni pile* (АСС ни креста, ни решки) – без гроша (в кармане). Долгое время монеты и в Испании, и во Франции печатались с изображением креста (например, испанские мараведи и эскудо, французские франки, лиарды и ливры). Благодаря функционированию лексем *cruz* и *croix* в составе данных фразеологизмов за ними закрепились значения, выводимые из общего значения фразеологизмов «гербовая сторона монеты», «орел» [15; 17].

Пример нарушения семантической валентности представляют собой испанские фразеологизмы, образованные на сочетании сенсорных глаголов обоняния, вкуса и слуха с адвербиальным компонентом *a demonios*, передающих негативную оценку человеческих ощущений: на уровне обоняния – *oler a demonios* (АСС пахнуть демонами) – издавать зловоние, плохо пахнуть, смердеть (по аналогии с *oler a cebolla* – пахнуть луком, *oler a quietado* – пахнуть жареным и др.); вкуса – *saber a demonios* (АСС иметь вкус демонов) – 1) быть противным на вкус; 2) очень не нравится; слуха – *sonar a demonios* (АСС звучать демонами) – быть очень неблагозвучным, резать ухо, слух. Подобные образные интенсификаторы человеческих ощущений охотно используются авторами художественных произведений: «*Los camareros de rigurosa etiqueta, y yo con camiseta de playa, pantalones cortos y deshilachados, zapatillas de tenis y una ropa interior que huele a demonios*» [16, р. 186]. / «*Вышколенные официанты, и рядом я, в пляжной рубашке, изношенных шортах, теннисных туфлях и воняющем нижнем белье*» (Перевод наш – Н. К.).

Пример реализации грамматической сочетаемости при нарушении семантической демонстрирует французский фразеологизм *loger le diable dans/en sa bourse* (АСС класть дьявола в кошелек) – терпеть крайнюю нужду, не иметь ни гроша. Ответ дает его этимология: в то время, когда на французских монетах присутствовало изображение креста, считалось, что черт, боясь креста, водится в пустых кошельках, так как там ему нечего опасаться. Такие красочные образы используются в художественной литературе для создания дополнительной экспрессивности, например, в басне Лафонтена «*Le trésor et les deux Hommes*» – «Два человека и клад» находим:

*Un homme n'ayant plus ni crédit ni ressource,
et logeant le diable en sa bourse,
C'est-à-dire n'y logeant rien,
S'imagina qu'il feroit bien
De se pendre, et finir lui-même sa misère [17]...*

*Бедняк, которому наскучило поститься
И нужду крайнюю всегда во всё терпеть,
Задумал удавиться.
От голода ещё ведь хуже умереть [7]! (Перевод А. Измайлова).*

Однако зачастую процесс фразеологического семиозиса не ограничивается первичной транспозицией. На базе уже существующих единиц косвенной номинации формируются новые единицы косвенной номинации, т.е. происходит вторичная транспозиция [10, с. 8-10].

Примером эллиптической формы вторичной транспозиции служит существующий ныне испанский фразеологизм *en el coche de San Francisco*, являющийся усеченной формой пословицы *ir en el coche de San Francisco ratico a pie y otro andando* (АСС ехать в повозке св. Франциска: немного пройдя, немного пешком), намекающей на обычай монахов-францисканцев совершать все религиозные путешествия пешком. Примером редукции субстантивного компонента при эллиптической транспозиции является фразеологизм *armar la de Dios es Cristo* (АСС устроить (Скандал – К. Н.) на тему, является ли Христос Богом), где опущено слово *batalla*. Для французского языка характерна суффиксация опорного компонента в процессе деривационной транспозиции, в результате чего образуются отлагольные субстантивные фразеологизмы – имена деятеля: *manger* (*le bon*) *Dieu* (АСС есть доброго Бога) – разг. а) причащаться; б) молиться; с) быть очень религиозным, набожным; д) арго ужинать → *mangeur de bon Dieu* (АСС поедатель доброго Бога) – ханжа, святоша; *dénicher un saint* (АСС изгонять святого) – развенчать святого → *dénicheur de saints* (АСС разоритель святых) – ниспровергатель святых (исследователь, отрицающий деяния или существование какого-л святого).

Глубина и характер ассоциаций, вызываемых фразеологизмами, приводят к устранению несовместимости и парадоксальности мысленно сопоставимых объектов, в результате чего синонимико-антонимические отношения приобретают ФЕ, которые в языковой системе таковыми не являются. Приведем примеры фразеологической синонимии на межъязыковом уровне, где синонимичные фразеосемемы передаются атомарными словосочетаниями, содержащими антонимичные лексемы: исп. *donde el diablo perdió el (su) poncho* (АСС где дьявол потерял свое пончо) – выражение используется на территории Аргентины и Чили / фр. *au feu de Dieu* (АСС к Божьему огню) – у черта на куличках, у черта на рогах; исп. *más feo que un voto a Dios* (АСС страшнее, чем клятва Богу) – страшный, как смертный грех / фр. *laid comme un démon* (АСС безобразный, как демон) – страшный, как черт.

Таким образом, идиотнические языковые черты на уровне фразеологии могут проявляться как силами логической комбинаторики каждого из языков, так и благодаря наличию антикомбинаторных свойств, участвующих в процессе фразеобразования: в частности, нарушение валентности в процессе первичной транспозиции, а также эллипс при вторичной транспозиции, характерный для испанского языка, и деривация, к которой тяготеет французский язык.

Список литературы

1. Алефиренко Н. Ф. Фразеология и когнитивистика в аспекте лингвистического постмодернизма: монография. Белгород, 2008. 152 с.
2. Алефиренко Н. Ф., Золотых Л. Г. Проблемы фразеологического значения и смысла (в аспекте межуровневого взаимодействия): монография. 2-е изд-е, испр. и доп. Астрахань: Астраханский университет, 2004. 296 с.
3. Жуков В. П. Об управлении при глагольных фразеологизмах русского языка // Филологические науки. 1971. № 1. С. 48-58.
4. Кацнельсон С. Д. Типология языка и речевое мышление. М.: Едиториал УРСС, 2002. 220 с.
5. Кириллова Н. Н. Фразеология романских языков: этнолингвистический аспект: монография. СПб., 2003. Ч. 1: Природа и космос. 319 с.
6. Кунин А. В. Фразеология современного английского языка. М.: Международные отношения, 1996. 381 с.
7. Лафонтен Ж. де. Два человека и клад [Электронный ресурс] / пер. Е. А. Измайлова. URL: http://jandelafonten.ru/dva_cheloveka (дата обращения: 18.08.2015).
8. Мамудян М. Лингвистика. М.: Прогресс, 1985. 200 с.
9. Назарян А. Г. Фразеология современного французского языка. М.: Высшая школа, 1987. 288 с.
10. Соколова Г. Г. Фразеобразование во французском языке. М.: Высшая школа, 1987. 144 с.
11. Тагиев М. Т. Глагольная фразеология современного русского языка (проблемы окружения и распространения фразеологических единиц): автореф. дисс. ... д. филол. н. Баку, 1967. 53 с.
12. Теньер Л. Основы структурного синтаксиса / вступ. ст. и общ. ред. В. Г. Гака. М.: Прогресс, 1988. 656 с.
13. Черданцева Т. З. Язык и его образы. Очерки по итальянской фразеологии. М.: Изд-во ЛКИ, 2007. 168 с.
14. Юдина Н. В. Сочетания «прилагательное + существительное» в лингвокогнитивном аспекте. М. – Владимир: Ин-т языкознания РАН, ВГПУ, 2006. 427 с.
15. *Diccionario de la lengua española* [Электронный ресурс]. 22.^a ed. Madrid: Espasa, 2014. URL: <http://www.rae.es/obras-academicas/diccionarios/diccionario-de-la-lengua-espanola> (дата обращения: 26.06.2015).
16. Fernández Herrero J. M. El enigma de Montserrat. Madrid: Vision Net, 2007. 436 p.
17. La Fontaine de J. Le trésor et les deux Hommes [Электронный ресурс]. URL: <http://www.poetica.fr/poeme-2113/jean-de-la-fontaine-le-tresor-et-les-deux-hommes/> (дата обращения: 18.06.2015).
18. *Lexis Larousse de la langue française*. Paris: Larousse, 2002. 2109 p.

**COMBINATORIAL PECULIARITIES OF INNER SYNTAGMATICS OF PHRASEOLOGICAL UNITS
IN COMPARISON (BY THE MATERIAL OF THE SPANISH AND FRENCH LANGUAGES)****Nemtseva Kseniya Igorevna***Herzen State Pedagogical University of Russia
nomeolvides-1@yandex.ru*

The article examines combinatorial and anti-combinatorial features of the Spanish and French languages by the material of their phraseological corpus. Structural peculiarities of phraseological units are presented, conditioned by the mechanism of primary and secondary transposition, and idio-ethnic peculiarities of phrase building in each language are revealed, conditioned particularly by the presence of anti-combinatory features, peculiar for one of the languages under consideration.

Key words and phrases: phraseological units; atomic phrase; phrase building; combinatorial features of a language; anti-combinatorial features of a language.

УДК 372.881.161.1

Педагогические науки

В статье представлена концепция лингвометодической поддержки процесса социокультурной адаптации иностранных студентов в регионе обучения (на примере Псковской области). Выделяются направления социокультурной адаптации иноязычных студентов в соответствии с параметрами их социокультурной компетенции. Показаны возможности лингвометодического обеспечения данного процесса.

Ключевые слова и фразы: русский язык как иностранный; социокультурная адаптация иностранцев; социокультурная компетенция; лингвокраеведение; обучение языку специальности; разговорная речь.

Никитина Татьяна Геннадьевна, д. филол. н., профессор**Рогалёва Елена Ивановна**, д. филол. н., доцент*Псковский государственный университет**cambala2007@yandex.ru; fno-timgo@yandex.ru***СОЦИОКУЛЬТУРНАЯ АДАПТАЦИЯ УЧАЩИХСЯ-ИНОФОНОВ В РЕГИОНЕ ОБУЧЕНИЯ:
КОНЦЕПЦИЯ ЛИНГВОМЕТОДИЧЕСКОЙ ПОДДЕРЖКИ[©]**

Статья выполнена в рамках гранта РГНФ № 15-16-60001, а(р).

Социокультурная адаптация иноязычных учащихся в новой для них этноязыковой среде во многом определяет их академические успехи и является необходимым условием продвижения России на мировом рынке образовательных услуг.

Проблема успешного взаимодействия иноязычных учащихся (иностранцев) с новой социокультурной средой приобрела актуальность еще 60 лет назад, когда при МГУ им. М. В. Ломоносова был открыт первый подготовительный факультет для иностранцев. В те годы проблема решалась исключительно в идеологическом ключе как пропаганда советского образа жизни с выходами на отдельные аспекты народной культуры (в рамках страноведения и лингвострановедения). В новых социально-политических условиях 90-х годов XX в., когда интерес к русскому языку и культуре за рубежом снова повышается, процесс адаптации иностранных учащихся деполитизируется, но зачастую сужается до лингвокультурной адаптации инофонов. В последние 10-15 лет активизация миграционных процессов обусловила смещение акцента в отечественных исследованиях в сторону социальной и психологической адаптации вынужденных переселенцев из стран ближнего зарубежья [4; 5]. При этом лингвометодическая проблематика сосредоточилась на подготовке мигрантов к языковому экзамену для получения российского гражданства.

Тенденция к полноценной интеграции России в мировое образовательное пространство, реализация программ академической мобильности, а также активизация образовательной миграции из стран СНГ и Балтии в Россию, характерная для приграничного Псковского региона, определяет актуальность разработки системы лингвометодической поддержки многоплановой социокультурной адаптации иностранных учащихся в региональном вузе. Конкретная задача, которая должна быть решена в рамках этой проблемы, – выявление путей оптимизации формирования социокультурной компетенции иностранцев и ее регионального компонента в процессе обучения русскому языку как иностранному.

Нельзя не отметить, что социально-психологические аспекты адаптации иностранцев и формирования их социокультурной компетенции достаточно основательно разработаны отечественными авторами [6; 12]. Что касается лингвометодической поддержки этого процесса (учебники русского языка для различных этапов обучения, учебные словари, обучающие компьютерные программы и т.п.), то здесь материалы, формирующие